**DOCUMENT RESUME**

ED 169 770 FL 010 236

AUTHOR Peter, Katherine
TITLE Gwich'in Gwitr'it Dehtly'aa (Gwich'in Workbook).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE Jul 75
GRANT RO-20196-74-54
NOTE 19p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.00)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Cultural Background; Elementary Education; *Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Gwich in

ABSTRACT

This workbook in the Gwich'in Athapascan language contains six reading selections with questions for elementary school students who have a good grasp of the language. (NCR)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED169770

# Gwich'in Gwitr'it

# Dẹhtły'aa

Katherine Peter yadąąht'loo

A Production of the
Alaska Native Language Center
Center for Northern
Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

FL010236

First Printing: 300 copies

Gwich'in Athabaskan
July 1975

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
The Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

# GWICH'IN WORKBOOK

written by

Katherine Peter

Use of this material is restricted.
All rights including the right to
reproduce all or any part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

The production of this publication
was made possible through a grant
No. RO-20196-74-54 from the National
Endowment for the Humanities.

# 1

## SHIH JYAA DIRII'ı

Diitsuu naii jidii zhit jyaa gidii'ii 1900 gwanaa dai' Ch'adhah ohtsuu gahtsii. Ohtsuu gahtsii ts'a' giizhit ch'ahk'yuu aiitx'ee giyahgaii. Xuk choo dhah chan jyaa dagah'in. Vadzaih dreedhah chan xandagaahkai' aii chan ohtsuu gahtsii. Oodee veelin ch'adhah needha'ee txy'ah chan giyeelin nikhyuu. Dinjik tsin ch'itrih ch'ehdheeghwat kwaii chan gii zhit khwaii ahtsii. Niliı gaih leii gii'ii dai' chan ch'adhah zhit giitx'an dach'ahchaa. Ch'adhah ts'an txy'ah gahtsii aii haa giitx'an dach'ahchaa. Dinjik larh thaa chan ohtsuu ɣaa'ıı.

# 1

## CH'AROOAHKAT

1. Nijin dą,ą,' dee o,htsuu gii'į,į,?

2. O,htsuu deiinchy'aa gii'į,į,?

3. Giyahtsik tł'e,e, deegiyah'in?

4. O,htsuu dą,ą,chy'a,a, gahtsii?

5. Voori' kwaii doo zhii?

6. Nili,į, ga,ih le,į,į, dą,ą,' deegii'in?

# 2

## DINJII NAARII

Deenaadą,' dinjii naarii akhai' vaa tǫǫ nagwaatth'at varahnyaa. Khaiits'a' gwiink'oo nan tanh kak gwiizhik t'ii'in. Gwiink'oo ts'a' deehee'yaa gaandaii kwaa. Akhai' tǫǫ hee shoh rąąį an gwak'at deedhizhii ɣii. Aiits'a' shoh an nihdee hihshyaa ts'a' tǫǫ hįįshaa yindhan. Ts'a' t'ee shoh an nihdeiinzhii. Cheendak t'inchy'aa akwat shoh an gwadhaa hee nihdeiinzhii akwat khan havaa yidiilnąįį. Gohch'it dinjii nihilrii chy'aa khaii datthak inchi' varahnyaa. Shoh kwaii khaii hee iɣchuu ts'a' dinjii yik'it khaii datthak inchi' varahnyaa. Gohch'it nijin gwats'an nihilrii aii dinjii gwich'ii nąįį gaa gahaandii ɣii. Deezhik gaa giyaandaii kwaa. Shreenyaa hee tr'ineedhat ts'a' dizheh gwits'ee hoozhii akhai' dinjii kwaa. Gwintɣ'oo gavan kantii k'iighai' googwąh'ąįį varahnyaa.

# 2

## CH'AROOAHKAT

1. Jii gwandak kak dinjii daachy'aa eegwaraandak?

2. Dee'in?

3. Dinjii leii haa gwich'ii?

4. Chehk'it khaii datthak dhichii?

5. Nijin gwats'a' haazhii?

6. Juu naii kantii?

7. Vaa drin gwanlii?

# 3

## NEEGǪǪ GWANDAK

Deenaadaį' Neegǫǫ khik ninjigwaazhii varahnyaa. Khik chan neech'an'ee. Deetrya' chan yik'it t'inyaa varahnyaa. Zhat daį' dinjii naįį chan tr'igwinjik gwinyaa.

Neegǫǫ ree dinjii neehèę'ee eenjit neekhwaa ha'ak varahnyaa.

Dinjii Vasaagihdzak oaazhii ree yak'at deedhizii ƔÍi. Neegǫǫ nehshrit neehidik varahnyaa.

Vasaagihdzak yeenjit tr'igwidii ƔÍi ts'a' t'iyahnyaa ƔÍi. Yeenjit van vęę oonjit dats'an Ɣyuh t'eiilii t'oonchy'aa. Zhik ninyit hee shįį hihshyaa, nan aii zhik nahgwan hinhaii yahnyaa varahnyaa.

Aiits'a' t'ee Vasaagihdzak zhik niinyit t'saįį haazhii ƔÍi. Gwinin ahaa akhai' t'iindhan ƔÍi neegǫǫ ree nehshrit neekhwaa ha'ak akǫǫ dzaa ts'ivii t'ee ch'ihƔęę gikihaał'aa adaanyaa varahnyaa.

Aiits'a' t'ee zhat gikinee'ą́ı́ ɣii. Akhai' drin datthak inchį' ɣii. It'ee heekiilnąı́ı́ ts'a' t'ee tr'ineezhii oonjit nijin dats'an ɬuh t'eiinlii izhik k'inidik. Akhai' tth'aii hee Neegǫǫ́ hiljii ɣii ts'a' gwintɣ'oo needlok yahahchik ɣii. Weehahaii' nyaa ts'a' gwintɣ'oo adlaa ɣii. Aiitɣ'ę́ę́ t'ee dats'an ɬuh zhit vakwai' handha'ee ą́htsit akhai' ch'akwai' rı́ı́ hanlii varahnyaa. Oonii dhichı́ı́ gwiizhik t'ee Neegǫǫ́ zhat gǫǫ́ hee dats'an ee k'eekak ɣii ts'a' datthak yin'al ɣii, yakwai' rı́ı́ gwanan needhatthaii t'inchy'aa ɣii varahnyaa. Neegǫǫ́ aii traɣ zhit gwats'an yą́ą́h'in ɣii.

# 3 Ch'arooahkat

1. Neegǫǫ dinjii nizįį nilįį?

2. Dinjii kwaii dah'in?

3. Deetrya' ch'ijuk t'inchy'aa?

4. Neegǫǫ vatth'an nizįį?

5. Dinjii doaazhii yak'at deedhizhii?

6. Vasaagihdzak tr'igwidii?

7. Vasaagihdzak deeyahnyaa?

8. Vasaagihdzak oonin ahaa deezhik?

# 4

## VASAAGIHDZAK NAARII

Vasaagihdzak k'i', k'iłtai', toh shrii kwaii haa naarii.

Vasaagihdzak ch'adhah thał zhoo'yuu, Ch'adhah ik chan

di'ii. Vits'ee chan tsee dhah haa iltsaii. Vakwaiitryaa

chan vadzaih dhah haa iltsaii. Vik'i' chan ch'adhah

ohtsuu zhit dhidlii. Vidzir chan dinjik dhah haa iltsaii.

Aii datthak k'ih haa k'eelkai' Vasaagihdzak gwiyehzhak

gwach'aa di'ii kwaa. Aii jidii gwach'aa naazhii rii

di'ii. Daatłih haandaii kwaa. Gwach'aa chan k'eech'-

ahtryaa kwaa. Khik ts'a' gwach'aa naazhii rii chan

di'ii. Gwach'aa vizhit geedzaanlii zhit vagwach'aa

deedaa'ai' kwaa. Khik ts'a' yihee'aa rii keegwaah'in.

Vasaagihdzak nin gwandaii k'it'inchy'aa. Daa'aii googaa

di'ii kwaa. K'eiich'ii adaa neehaahtsik kwaa. Zhyaa

tr'ahak ts'a' gwirii. Vik'eiich'i' vandaa t'ahdii kwaa.

Jidii dahkhok rii chan a'aa, Googaa łyaa gwinzii

gwandaii. Koh chan yaakhwaii kwaa, Konchu' chan

haandaii kwaa. Chuu rii haandaii. Nilii chu', łuk chu',

tth'an chu' aii kwaii rii dinii. Jii kwaii t'ee lidii,

juice haa a'ii.

# 4

## CH'AROOAHKAT

1. Vasaagihdzak jidii kwaii haa naarii?
2. Lidii, sungaii lisil kwaii haandaii?
3. Sandwich daatsii?
4. Gwach'aa vizhit geedzaanlii di'ii?
5. Vagwach'aa jidii haa iltsaii?
6. Dink'ee di'ii?
7. Gwiyehzhak gwach'aa di'ii?
8. Naarii dai' k'eiich'ii leii neehaazhik?
9. Gwach'aa k'eech'ahtryaa?
10. Daatłih ookwat?
11. Jidii juice a'ii?
12. Ch'ookwat zheh ch'ookwat?

# 5

## ŁAII GWANDAK

Ninyit dai' gwanaa łaii gwintł'oo nitsii kwaa nin eenjit łyaa nizii kwaa varahnyaa. Vitsii nahaarii hee yoh'it neech'aa'ik k'iighai' t'ee nin tsal tł'aadhak varahnyaa. Jidii nin nah'in datthak haa tr'aatthak. Aii chan yahchak kwaa googaa t'ii'in. Jyaa dii'in ts'a' zhach'aants'ii varahnyaa. Gohch'it hee ch'ihłan drin vitsii chan ts'a' ch'izhii dinjii naii haa khehłok nigihilrii. Chan hee zheh gwizhit yihdee gwaatsaii ts'a' t'ee gahaajil. Ts'a' t'ee van choo igiinjil izhik hee tsee' gwił'aii łii gwak'at deegaajil. Ts'a' tsee' haneegwah'in ndak giilk'ii łii. Gwiizhik kwank'it tr'iinin naii chineedal hee łaii tsal chantlee łii. Khan hee tsee' ndak dilk'ii naii eek'aatlak. Gwiizhik łyaa deegwiłdaii łaa tsee'teeghaii hikyaatsit. Tr'agwarat łaii tsal keegahaatrat gaa ree yichoo haa tsee' ts'a' oondaa haazhii. Ivyaa haa tsee' dha'aa yitsi' k'it goon'al. Gwiizhik tsee' yaa chiinzhii. Gok'onh rii goots'an teekak tr'aa'in goorahnyaa.

Gohch'it tsee' dakwan zhit k'iizhak hee k'eegwadeetrat gwinyaa. Łaii tsal t'ee goonokhonjik ts'a' t'ee teena-khonii dahłii.

# 5

## CH'AROOAHKAT

1. Dinjii dilik ch'iitsii tły'ah haa dąąhtł'ii?
2. Dinjii łaii ahtrii?
3. Łaii jidii eenjit iizuu?
4. Łaii vitsii deeyahnyaa gwik'it t'ii'in?
5. Łaii dinjii naii taii haazhii ts'a' deezhik?
6. Oo'ee dinjii naii haa neezhii?

# 6

## NAGAVAAŁ'EE

Deenaadai' tr'injaa ch'ihłak vakai' nindhat gwinyaa.

Ts'a' it'ee zhat gwich'ii naii tr'ookhwaa giyuunyaa.

It'ee giheenjyaa goo'aii. Ts'a' dinjii ch'ihłak aii

yuunjik. Va'at gwanlii aii dinjii, nats'aa geenjit chan

yats'a' shoo dhidlit kwaa varahnyaa. Ts'a' t'ee ootan

yuunyaa eenjit t'ee yak'at dach'aagyuu varahnyaa.

Gwiizhik zhik va'at aii haazhii. Chan geh'at chan

ch'izhii naii hinjii. Akhai' juu hee t'iizhik li' chan

aii tr'injaa vak'at dach'araagyuu aii ko' antł'aa'naii

varahnyaa. Juu naii tthak haajil ts'a' t'ee oo'ok

gwaaak'a' datthak zhah kiintik varahnyaa. Ts'a' t'ee

taii haazhii. Gwiizhik t'ee tr'injaa vak'at dach'araagyuu

aii ko' vintł'ee raa'naii aii haa kheegwiilk'in łii. Ts'a'

t'ee zhik gwa'an hee kwank'it geełee rahaandii hee nantii

varahnyaa. Akhai' k'ih rahtsii hee k'ih zhal tsal

kwank'it hee agwa'ak łii varahnyaa. Aii haa t'ee gyah

ahtsii łii. Akhai' chan deetrya' chan kwank'it geeniinjil

łii. Aii kwaii teech'alai' ts'a' geh kwaii haa aii ts'an chan ik eeghan varahnyaa, Gohch'it heedluu tr'oonyaa eenjit t'arah'in chy'aa gwandaii varahnyaa. Tł'ee shin gwandaa t'ee dinjii neekwaii naii yak'at deedha'oo naii giyuunjik varahnyaa. Izhik it'ee Nagavaał'ee nyaa ts'a' aii voori' dhidlit. Tł'ee dinjii ts'a' tr'eegeejil dai' aii dinjii yihiłdlii chy'aa shrii tsal haa neeyoohahkwat akhai' yits'i' zheet'ayaa'naii varahnyaa. It'ee tr'injaa yineegwankwat.

# 6

## CH'AROOAHKAT

1. Tr'injaa vakai' gwandaii?
2. Dinjii naii deero'ya' giyuunyaa.
3. Deegihee'yaa goo'aii?
4. Gwandak nats'aa geenjit shoo dhidlit kwaa yahnyaa?
5. Dinjii tr'injaa goondaii yindhan?
6. Gihinjii dai' jidii giyantł'aa'naii?
7. Tr'injaa vagwach'aa nizii?
8. Kwank'it jidii agwa'ak?
9. Jidii kwaii iilok?
10. Deenyaa ts'a' voori' goodlit?

SHREENAN GWATOOLRI'

by Martha Flitt, Fort Yukon

| | |
|---|---|
| January | Ahtr'aii shree choo |
| February | Ahtr'aii shree tsal |
| March | Ch'izhin shree |
| April | Ch'ikee shree |
| May | Gwiluu shree |
| June | Vanan ch'iighoo |
| July | Łuk choo rii |
| August | Khii rii |
| September | Dinjik rii |
| October | Vadzaih rii |
| November | Divii rii |
| December | Veegwaadhat |

CH'EECHYAH

(One to Ten)

chihłak

neekwaii

tik

doo

ch'ihłoonli'

nihk'iitik

ch'its'iheets'ii neekwaii

nihk'iidoo

vanchoh nak'ah kwaa

ch'ihłoaatin

CH'EECHYAH (in tens)

ch'ihłoaatin

neekwat daatin

tik daatin

doo daatin

ch'ihłoonli' daatin

nihk'iitik daatin

ch'its'iheets'ii neekwaii daatin

nihk'iidoo daatin

vanchoh nak'ah kwaa daatin

ch'ihłok daatin diinanli' k'it daatin